

Subject card

Subject name and code	Contrastive Grammar (Polish-French), PG_00146263						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			French Polish at a rate of 40.00% French at a rate of 60.00%		
Semester of study	1	ECTS credits			5.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Językoznawstwa Romańskiego -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Izabela Pozierak-Trybisz				
	Teachers		dr hab. Izabela Pozierak-Trybisz				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		85.0	125
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the main problems of contrastive grammar, i.e. the formal and idiomatic differences between expressions in Polish and French, while sensitising them to the principles of semantic analysis.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_W03] Knows at an extended level the terminology, theory and methodology of linguistics and didactics in French or Spanish.	Students will gain an extended knowledge of terminology, theory and methodology of contrastive linguistics in French and Polish.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FRIMU2_U05] Is able to interpret literary and scientific texts in the humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach.	Students will be able to interpret a scientific text in the humanities. Humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach, especially in a contrastive perspective.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[FRIMU2_W11] Knows and understands the relationship between the formation of language and changes in culture and society; has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes.	Students will gain an understanding of the relationship between language formation and changes in culture and society, has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its significance in cognitive processes, also in multicultural contexts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FRIMU2_W08] Has a thorough knowledge of the interpretation of scientific text in the humanities.	The student has a thorough knowledge of the interpretation of scientific text in the humanities, particularly in comparative contexts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FRIMU2_U04] Correctly applies the learned scientific terminology in French or Spanish, accurately defines concepts in literary studies, linguistics and didactics.	Students will learn to use correctly the relevant scientific terminology in French and Polish, accurately defines terms within the scope of linguistics, in particular contrastive linguistics.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[FRIMU2_K01] He has a deepened awareness of the level of his knowledge and skills, is able to critically evaluate the received content, as well as apply his knowledge in solving cognitive and practical problems.	Students have a deeper awareness of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply his/her knowledge in solving cognitive and practical problems, also in multicultural contacts.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written	
Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> • Semantic analysis as a basis for understanding and describing differences in the formal layer of Polish and French. • Combinatorics of meaning - predicate-argument structures and their idiomatic realisations in both languages.-. • Analysis of aspect as an indispensable component of meaning - ways of expressing it in French and Polish.-. • Grammatical tense systems - lack of expressive symmetry, quantitative differences .- • Differences in the ways of expressing judgments in the two languages: verb judgments, nominative judgments and judgments with subjunctive verbs. • Problems of modality -subjunctive mode -subjunctif - lack of its formal equivalence in Polish. • Nominalizations in Polish and French. • Determination - actualization of nouns - the use of genitives and their semantic and formal equivalence in Polish. • Phraseological compounds. Idiomatic expressions in Polish and French - the linguistic image of the world of a given community (elements of cognitivism) vs. • linguistic image of the world of a given community (elements of cognitivism) and the ways of expressing it 		
Prerequisites and co-requisites	<p>Choice of translation specialisation; in special cases the tutor may waive this rule.</p> <p>Knowledge of French at a minimum B2 level.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written test - open questions	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Literature required for the final course credit (exam) - selected chapters :</p> <p>fragments of texts from French literature with their Polish translations (Hugo, Proust, St. Exupéry, D. van Cauvelaert, etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • S. Gniadek (1979), Grammaire contrastive franco-polonaise, PWN, Warszawa • K. Kwapisz-Osadnik (2007), Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej. Szkic porównawczy. Katowice: Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego • Pozierak-Trybisz, I. (2015) « Didactique de la grammaire contrastive franco-polonaise à base sémantique (projet délaboration des lectures bilingues pour les apprenants du Fle en version papier et électronique) » in : Teoretyczne i praktyczne aspekty nauczania języków obcych. Wyd. Kul, Lublin • Ruquet, M. (1994) Comment dire? Quel temps faut-il? exercices 2, niv. avancé, Clé International, Paris • Morsel, M.-H. (2018) L'Exercisier. 600 exercices B1-B2, éd. Fle PUG, Grenoble • Kochan, B., Zaręba, L. (2015), Idiomy polsko-francuskie, PWN, Warszawa • Stawińska, K. (2004), Słownik idiomów francuskich z ćwiczeniami, Poltext, Warszawa • Szymańska, M. (1995), Mól książkowy czyli "szczur biblioteczny", WSiP, Warszaw
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • M. Supryn-Klepacz (2010), Repetytorium gramatyczne z języka francuskiego, PWN, Warszawa • Karolak S. (2001) Od semantyki do gramatyki, SOW, Warszawa • Pozierak-Trybisz, I. (2015) Analyse sémantique des prédicats de communication: Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 256 str. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main • Sułkowska, M. (red.) (2019), Frazeologia somatyczna w ćwiczeniach, t.1. Język francuski, wyd. UŚ, Katowice • Sułkowska, M. (2003), Séquences figées. Etudes lexicographiques et contrastives. Question d'équivalence, wyd. UŚ, Katowice • Borelli, N. (2015), 150 expressions françaises expliquées et illustrées, ellipses, Paris • Amette, C., Ferrer, P.R. (2016), Księga idiomów czyli: vous avez la parole, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań • Rohrer, C., Villard, G., Stanisławska, A. (adaptacja) (2013), Mów jak rodowity Francuz, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:

<p>Example issues/ example questions/ tasks being completed</p>	<p>Translate the text into Polish - think carefully about the choice of articles:</p> <p>Pochodzący z Chin, owoc kiwi, zawdzięczający nazwę słynnemu zwierzęciu z Nowej Zelandii, obfituje w witaminy co czyni go częstym składnikiem sałatek owocowych.</p> <p>Tak jak banan, czarna czekolada lub grejpfrut, kiwi dostarcza organizmowi energii zwłaszcza kiedy zmęczenie daje o sobie znać w sezonie zimowym.</p> <p>Translate the following text; justify your choices of verb tenses for the numbered verbs and name the aspects</p> <p>Jeśli myślisz (1), że wiesz wszystko o Wieży Eiffela będziesz zdziwiony(2), dowiadując się, że na jej szczycie znajduje się sekretny apartament. Został urządzony(3) specjalnie dla Gustawa Eiffela choć inżynier prawdopodobnie nigdy w nim nie spał (4). Znajdowała (5) się tam kuchnia, biuro, salon i toaleta. Przez całe lata Eiffel utrzymywał (6) to miejsce w sekrecie, żeby nikt go nie niepokoił (7). Mieszkanie przestało (8) pełnić swoją funkcję po śmierci słynnego właściciela.</p> <p>Use your expressions (with the animals) given to you to make a coherent text:</p> <p>Traduisez le texte en polonais réfléchissez bien au choix des articles :</p> <p>Pochodzący z Chin, owoc kiwi, zawdzięczający nazwę słynnemu zwierzęciu z Nowej Zelandii, obfituje w witaminy co czyni go częstym składnikiem sałatek owocowych.</p> <p>Tak jak banan, czarna czekolada lub grejpfrut, kiwi dostarcza organizmowi energii zwłaszcza kiedy zmęczenie daje o sobie znać w sezonie zimowym.</p> <p>Traduisez le texte suivant ; justifiez vos choix de temps verbaux des verbes numérotés et nommez les aspects</p> <p>Jeśli myślisz (1), że wiesz wszystko o Wieży Eiffela będziesz zdziwiony(2), dowiadując się, że na jej szczycie znajduje się sekretny apartament. Został urządzony(3) specjalnie dla Gustawa Eiffela choć inżynier prawdopodobnie nigdy w nim nie spał (4). Znajdowała (5) się tam kuchnia, biuro, salon i toaleta. Przez całe lata Eiffel utrzymywał (6) to miejsce w sekrecie, żeby nikt go nie niepokoił (7). Mieszkanie przestało (8) pełnić swoją funkcję po śmierci słynnego właściciela.</p> <p>Utiliser tes expressions (avec les animaux) qui vous sont donnés pour faire un texte cohérent:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prendre le taureau par les cornes 2. Qu'il y avait anguille sous roche. 3. Faire avaler des couleuvres. 4. Avait les oursins dans les poches 5. Il faisait un froid de canard 6. Clouer le bec 7. Tirer le diable par la queue. 8. Versant des larmes de crocodile
<p>Work placement</p>	<p>Not applicable</p>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.